

### Rivera declara victoria



Rivera declares victory

Al día siguiente de conocerse el resultado provisional de las elecciones para la alcaldía de Lawrence, el candidato Daniel Rivera citó a una conferencia de prensa frente al ayuntamiento, donde rodeado de prensa y miembros de su campaña reafirmó su victoria sobre el incumbente.

The day after the publication of the provisional results of the election for mayor of Lawrence, the candidate Daniel Rivera called a press conference outside City Hall, where surrounded by press and members of his campaign reaffirmed his victory over the incumbent.

| 2

### MI honra a H. Bridget Shaheen

H. Bridget Shaheen, Directora Ejecutiva de Lazarus House Ministries fue galardonada con el Marguerite d'Youville "Pilgrimage of Love Award" del 2013 por St. Mary Immaculate Health/Care Services. En la foto desde la izquierda, Gerard J. Foley, Presidente y CEO de Mary Immaculate Health/Care Services, Su Eminencia el Cardenal Seán P. O'Malley, OFM Cap, Arzobispo de Boston y H. Bridget Shaheen.



### H. Bridget Shaheen honored by MI

H. Bridget Shaheen, Executive Director of Lazarus House Ministries was awarded the St. Marguerite d'Youville "Pilgrimage of Love Award" for 2013 by Mary Immaculate Health/Care Services. Pictured from left

are Gerard J. Foley, President and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services; His Eminence Seán P. Cardinal O'Malley, OFM Cap., Archbishop of Boston and H. Bridget Shaheen.

| 5

### "No tan rápido", dijo Lantigua



"Not so fast," said Lantigua

Al día siguiente de la publicación de los resultados provisionales de las elecciones a la alcaldía de Lawrence, el Alcalde William Lantigua llamó a una conferencia de prensa afuera de su oficina de campaña, donde rodeado de su abogado Salim Tabit y miembros de su campaña, dijo que los votos aún están siendo contados. Al final de la conferencia de prensa, se movió hacia adentro para decirle a un grupo de sus partidarios que quedaban en el interior, lo que había ocurrido afuera.

The day after the publication of the provisional results of the election for mayor of Lawrence, Mayor William Lantigua called a press conference outside his campaign office, where surrounded by his lawyer Salim Tabit and members of his campaign, he told that votes are still being counted. At the end of the press conference, he moved inside to tell a large group of his supporters that remained inside, what went on outside.

| 2

### MVCC honors Mrs. Anna Sullivan



Mrs. Anna Sullivan of Sullivan Insurance receiving awards from Joseph J. Bevilacqua, MVCC President/CEO and U. S. Congresswoman Niki Tsongas during the Women in Business Conference.

| 6

## Arlington Middle School visits State House - | 8

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am  
WCCM  
am 1110  
102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 11am

CrossOver  
Rumbo on the Radio!

## Rivera declara victoria sobre Lantigua

Por Alberto Surís

Al día siguiente de la publicación de los resultados provisionales de las elecciones celebradas el 5 de noviembre, el candidato Daniel Rivera convocó a una conferencia de prensa frente al ayuntamiento donde rodeado de prensa y miembros de su campaña reafirmó su victoria sobre el titular.

Rivera, un concejal de dos de términos se adjudicó la victoria basado en los números no oficiales donde muestra que ha superado al Alcalde Lantigua por 60 votos. Rivera obtuvo 7625 mientras que Lantigua recibió 7565.

En la conferencia de prensa Rivera leyó la siguiente declaración: "Yo los he convocado por dos razones. En primer lugar, decir a todos los ciudadanos de Lawrence que trabajaré incansablemente para unir verdaderamente esta ciudad. Tenemos grandes retos que afrontar aquí en Lawrence. Estoy listo. También contamos con el beneficio de muchos activos - nuestra gente, ante todo. Estoy correctamente y

## Rivera declares victory over Lantigua

By Alberto Suris

The day after the publication of the provisional results of the election held November 5th, the candidate Daniel Rivera called a press conference outside City Hall where surrounded by press and members of his campaign reaffirmed his victory over the incumbent.

Rivera, a two-term councilor has declared his victory based on unofficial numbers which shows that he has beaten Mayor William Lantigua by 60 votes. Rivera received 7,625 to Lantigua's 7,565.

At the press conference Rivera read this statement: "I have called us together for two reasons. First, to tell all the citizens of Lawrence that I will work tirelessly to truly unite this city. We have great challenges to face here in Lawrence. I am ready. We also have the benefit of many assets - our people first among them. I will properly and professionally get to work.

"This brings me to the second thing I wish to relate. I will be assembling a transition team to help heal and help this

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Aún sin ganador

Tradicionalmente, la noche de elecciones sabíamos cuáles eran los candidatos electos, siempre basados en resultados no oficiales. No ha sido así este año. Han pasado 3 días y a pesar de que el campo de Daniel Rivera clama victoria, el campo de William Lantigua aún no se da por vencido.

La razón no es solo que los separan 60 votos, sino una serie de irregularidades ocurridas durante las elecciones, tales como el mal funcionamiento de algunas máquinas así como un grupo de 54 votantes a los cuales se les permitió votar aunque sus nombres no aparecían en las listas y ahora hay que determinar si deben ser aceptados o no.

A esto hay que añadir los votos en ausencia que aún puedan arribar antes del día 15 de este mes. Conocedores del sistema electoral local, estiman que nada de esto alterará los resultados conocidos, aunque puede haber sorpresas.

Afortunadamente, no hemos visto nunca antes darle la importancia que al resultado de estas elecciones se le está dando, tanto en la forma ordenada que se efectuaron sin incidentes notables con la excepción del mal funcionamiento de algunas máquinas, algo que nadie puede prevenir ni evitar.

Ambos candidatos están siendo representados en el proceso que se está llevando a cabo, que está bajo la lupa del Departamento Estatal de Elecciones el cual ha enviado personal para supervisar todas las operaciones, así como la Policía de Lawrence que ha mantenido guardia las 24 horas del día de todo el material electoral.

Esperamos que, cuando se dé el resultado final, el ganador, sea Lantigua o Rivera, este sea aceptado sin discusión alguna.

## Still without a winner

Traditionally, on election night, we knew who the elected candidates were, always based on unofficial results. That has not happened this year. It's been three days and although Daniel Rivera's supporters are claiming victory, William Lantigua's are not giving up.

The reason is not only that 60 votes separate them, but a series of minor irregularities during the election, such as malfunctioning of some machines as well as a group of 54 voters who were allowed to vote even though their names were not on the voting list and now have to determine whether they should be accepted or not.

To this must be added the absentee ballots, if any, still due to arrive before the 15th of this month. Knowledgeable in the local electoral system consider that none of this will alter the known results, although there may be surprises.

Fortunately, we have not seen before so much attention given to the outcome of an election as this one is getting, not only for the orderly way they were conducted, uneventful except for the malfunction of some machines, something that no one can prevent or avoid.

Both candidates are being represented in the process that is taking place, which is under scrutiny of the State Elections Department which sent staff to oversee all operations and Lawrence Police who has maintained a 24-hour guard of all election materials.

We hope that when finally, the winner is announced, Lantigua or Rivera, this is accepted without question.

POR FAVOR VEA **RIVERA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

PLEASE SEE **RIVERA**  
■ CONTINUES ON PAGE 6

## "No tan rápido", dijo Lantigua

Por Alberto Surís

Al día siguiente de la publicación de los resultados provisionales de las elecciones a la alcaldía de Lawrence, el Alcalde William Lantigua llamó a una conferencia de prensa afuera de su oficina de campaña, donde rodeado de su abogado Salim Tabit y miembros de su campaña dijo que los votos aún están siendo contados, por lo que es prematuro declarar quién es el ganador.

Según explicó el Abogado Tabit a los miembros de la prensa reunidos frente a la oficina de campaña de Lantigua, hay unos 54 votos provisionales de individuos que se presentaron a votar y sus nombres no aparecían en las listas a los cuales se les permitió votar pendiente a que sus nombres aparecieran en los registros de votantes que se encuentran en el Departamento de Elecciones.

A esto hay que añadirle los votos en ausencia que aún no se han contado ya que no han arribado al Departamento de Elecciones. Según el Departamento de correos los votos en ausencia echados al correo el mismo día de las elecciones, 5 de noviembre, desde distintas partes del territorio nacional o internacional tienen hasta 10 días para arribar a Lawrence, o sea, hasta el 15 de noviembre.

Para garantizar la limpieza del proceso electoral, todas estas operaciones se están llevando a cabo bajo el escrutinio de miembros del Departamento de Estado, los miembros del Board of Registrars y los

## "Not so fast," said Lantigua

By Alberto Suris

The day after the publication of the provisional results of the elections for mayor of Lawrence, Mayor William Lantigua called a press conference outside his campaign office, where surrounded by his lawyer Salim Tabit and members of his campaign, he said the votes are still being counted, so it is premature to declare who the winner is.

As explained by Attorney Tabit to members of the press gathered outside Lantigua's campaign office, there are 54 provisional ballots from individuals who turned out to vote and their names were not on the lists but were allowed to vote pending that their names appear on the voting records in the Department of Elections.

To this, the absentee ballots which have not been counted yet must be added as many have not arrived at the Election Department. According to the Post Office, absentee ballots cast and mailed on Election Day, November 5th, from different parts of the country or abroad have up to 10 days to arrive in Lawrence or until November 15.

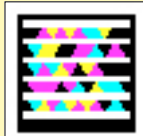
To ensure clean elections, all these operations are being carried out under the scrutiny of members of the Department of State, members of the Lawrence Board of Registrars, lawyers from both camps, Sal Tabit and David Torrisi representing Lantigua and Rivera, respectively, and members of the Lawrence Police Department.

After the press conference, Mayor Lantigua moved inside the campaign office and spoke to a group of supporters gathered in the room about what had happened outside.

POR FAVOR VEA **LANTIGUA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 6

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

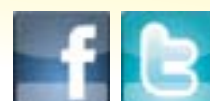
**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## Go online and make it easy

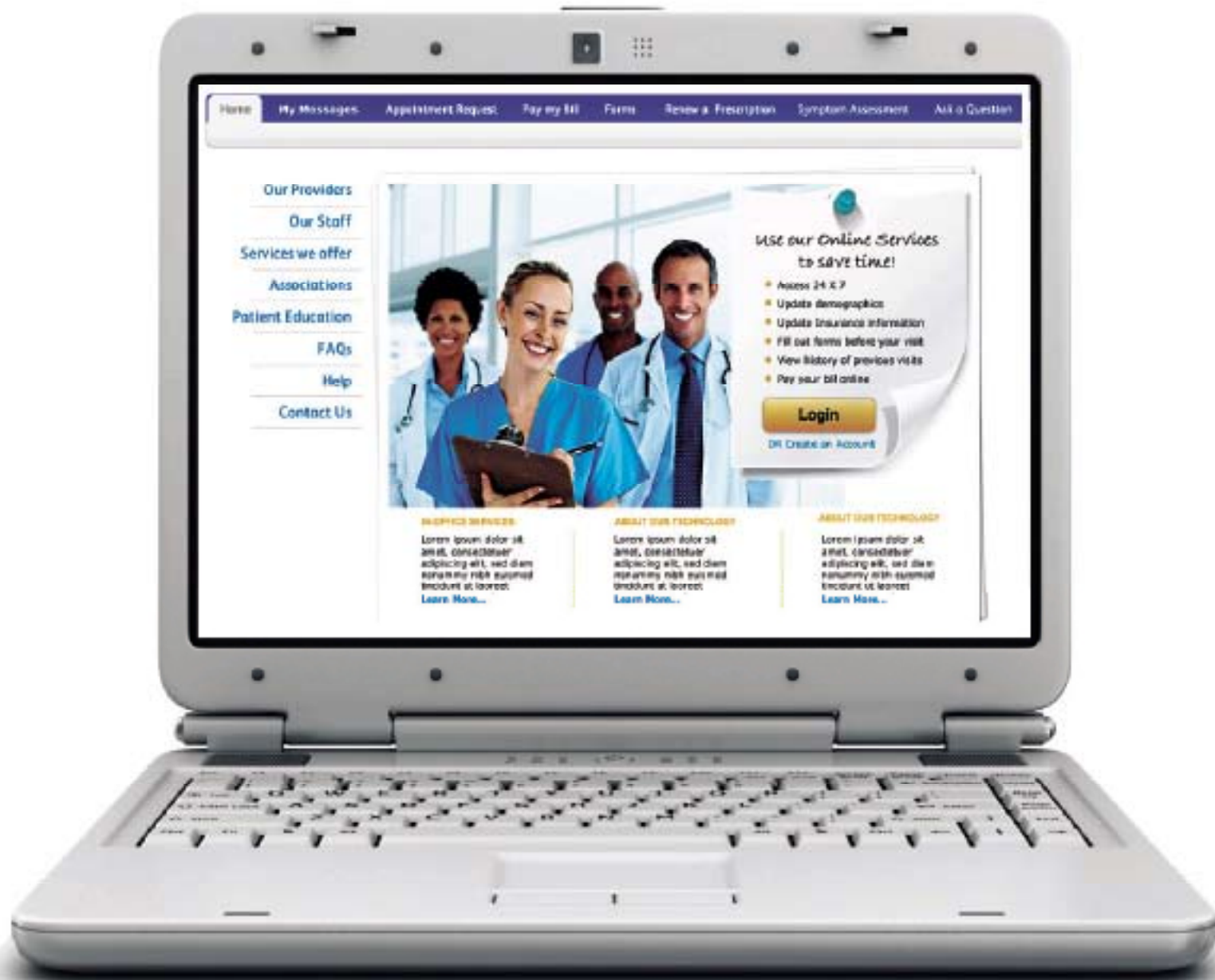
*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
  - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org)

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en [glfhc.org](http://glfhc.org)

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

**intuit.** Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### ¡Las elecciones han terminado!

Sí, las elecciones han terminado y ahora puedo hablar. No, nada trascendental, sólo pequeñas cosas que me llamaron la atención en los últimos meses y no quise criticarlos antes de las elecciones para que no fuera considerado un ataque. Hemos tratado mucho a mantenernos alejados de la apariencia de apoyar a algún candidato y desde luego no quería hacer lo contrario tampoco.

Me preocupa que las generaciones futuras juzgarán a la población latina de hoy de Lawrence en base al material que dejamos atrás en el Centro de Historia de Lawrence y el material político nunca deja de divertirme. Por ejemplo, Maria De La Cruz tenía un anuncio que dice "Tu voto es mi voto." Todavía estoy tratando de averiguar qué quiere decir eso. Wendy Luzón tenía algo similar: "Un voto por mí es un voto por ti."

Más inquietante es la literatura enviada por los candidatos con errores flagrantes y mal deletreadas. ¿Qué pensarán las generaciones futuras de nosotros? Estamos tratando de decirles que Lawrence estaba habitada por profesionales altamente cualificados y bien educados, tenemos una feria internacional del libro cada año, sin

embargo, nos falta una firma de relaciones públicas o publicidad que pueda manejar las cosas que se harán pública.

Hubo momentos divertidos, también. Aunque nos quejamos de los ataques personales en la radio y la falta de respeto dado a los candidatos y sus partidarios, a veces tuve que reír. Un par de días antes del gran día, Fifi García (una partidaria de Dan Rivera) dijo en su programa de WCEC 1490 AM que ella iba a hacer una encuesta entre los oyentes. Cuando ella comenzó a recibir llamadas alabando el trabajo del Alcalde Lantigua dijo, "¿Por qué no llaman a sus propios programas?" Todavía me tengo que reír cuando recuerdo eso.

Sé que voy a perder amistades por motivo de estos comentarios. Sucede después de cada período de elecciones. Parece que algunos políticos no tienen la piel de gallina que se requiere.

### Amesbury: ¿Otro Lawrence?

Una situación similar se da en Amesbury con el alcalde electo Ken Gray, y el Alcalde Thatcher Kezer pues se están preparando para un recuento. Gray ganó por 2 votos.

La oficina del Secretario de Estado está involucrada allí al igual que en nuestra

ciudad. Mayor Kezer también tiene hasta el 15 de noviembre para decidir si quiere el recuento. El recuento incluye contar todos los votos emitidos para todos los candidatos a la alcaldía, los espacios en blanco emitidos, todos los votos nulos y sin uso, y sobres de voto por correo y las solicitudes.

### Día de los Veteranos

Otro Día de los Veteranos olvidado. Tuvimos un problema en Lawrence hace unos años en relación con la celebración del Día de los Veteranos y el Día de los Caídos (Memorial Day), pero parecía haber mejorado recientemente. Al parecer, Jaime Meléndez, director de Servicios para Veteranos de Lawrence se ha puesto demasiado cómodo en su posición.

### Y hablando de Jaime...

Me sorprendí al verlo en las fotos frente al Ayuntamiento cuando el alcalde electo Dan Rivera celebró una conferencia de prensa. Él estaba aplaudiendo y expresando su alegría gritando "Yeah!" como el resto de admiradores. Por supuesto que tiene derecho a elegir y apoyar a quien desee. Dije que me sorprendió teniendo en cuenta que Lantigua le dio su trabajo y su madre era jefe de campaña de Lantigua.

## Is there a double standard here?



Photo taken from The Eagle-Tribune online.

Ciertos medios se han dado gusto criticando a Ana Medina por apoyar al Alcalde William Lantigua mientras que es miembro de la Junta de Registro Electoral.

Pues bien, el señor de barba que aparece a la derecha de esta foto es Laurence Collopy, también miembro de la Junta de Registro Electoral la noche de las elecciones. El está en todo su derecho de apoyar al candidato que quiera y a estar allí. Lo que me pregunto es si la prensa lo hubiese tratado de diferente manera si fuese Ana Medica en lugar de él.

Nuestro Website:  
**periodicorumbo.com**

Ana Medina has been maligned by the media to no end for supporting Mayor William Lantigua while being a member of the Board of Registrars.

Well, the bearded man to the right on this picture is Laurence Collopy, also a member of the Board of Registrars at City Hall on election night. He has every right to support a candidate and to be there. I only wonder if it would have been handled differently if that was Ana Medina, instead.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

ANUNCIO PAGADO

## EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA



Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ino la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

**Ejemplos para personas saludables que no fuman:**  
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad:  
Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

# News from Mary Immaculate Health/Care Services

## Employees Honored



At the ceremony held at the Lawrence Elks Club, Natividad Gomez and Viviana Maldonado, both of Lawrence, were named Kathy Callahan Employees of the Year. The award is named in memory of Kathy Callahan, MI's beloved director of mission who passed away unexpectedly in March. Gomez is a housekeeper at the MI Nursing/Restorative Center. Maldonado is a CNA (certified nursing assistant) at Marguerite's House Assisted Living.

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently honored 44 employees for their commitment to the organization and their length of service. "We are pleased to be able to recognize so many for their service and commitment to Mary Immaculate," said Gerard Foley, President and CEO. "As a group, these employees represent 430 years of service," Foley continued. "Continuity is such a key part of quality care for older adults, and we are so appreciative of the efforts of our employees on behalf of those entrusted to us."

The evening also included recognition of many other Mary Immaculate employees for their length of service. These included:

### 35 Years of Service

Micheline Roussel, LPN

### 25 Years of Service

Ana Fernandez, CNA

### 20 Years of Service

Maria Gonzalez, CNA  
Viviana Maldonado, CNA  
Ana Nunez, Laundry

### 15 Years of Service

Micheline Benjamin, CNA  
Nelia Chavez, CNA  
Rachel Clement, RN  
Rose Correia, Asst. MDS Coordinator  
Rita DiFruscio, Laundry  
Cheryl Lafoe, LPN  
Michael Slauter, Director,  
Marguerite's House Assisted Living

### 10 Years of Service

Segunda Alvarado, CNA  
Karen Apitz, LPN  
Melissa Bova, Unit Secretary  
Kristine DiFiore, Director,  
Human Resources  
Jenny Garcia, ACNA  
Lissette Mendoza-Uselo, CNA  
Belgica Reyes, ACNA  
Mamawa Sannoh, LPN  
Juana Vasquez, ACNA

### 5 Years of Service

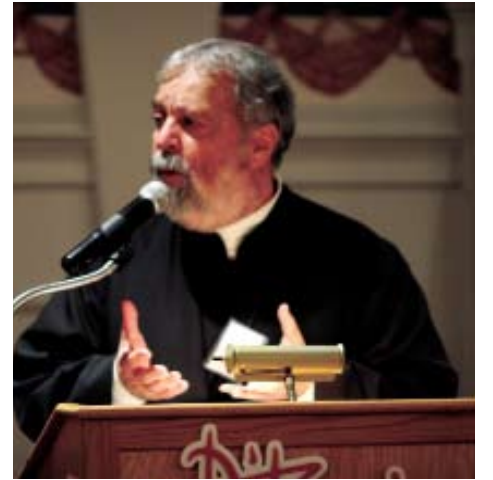
Nathaniel Amaro, Dietary  
Gina Brown, CNA  
Mallelin Cespedes, CNA  
Maria Dejesus, CNA  
Karen Drew, LPN  
Dina Finos, Director of Admissions,  
MI Nursing/Restorative Center  
Terry Gitere, RN  
Jacqueline Gutu, LPN  
Maria Jimenez, CNA  
Rebecca Kitayimbwa, LPN  
Lidia Liriano, Accountant  
Jennifer Lugo, CNA  
Margaret MacIntosh, Billing Specialist  
Tariro Makura, LPN  
Marie Mayan, LPN  
Laurence Middleton, Social Worker  
Odette Mungate, LPN  
Cindy Narkunas, Unit Secretary  
Dharma Ortiz, CNA  
Magdalena Pagan, CNA  
Christine Pierre, Director of Nursing,  
MI Nursing/Restorative Center  
Bram Vasquez, Dietary  
June Willard, LPN

## Honoring H. Bridget Shaheen

H. Bridget Shaheen, Executive Director of Lazarus House Ministries was awarded the St. Marguerite d'Youville "Pilgrimage of Love Award" by Mary Immaculate Health/Care Services during an evening of Sharing and Caring held at DiBurro's Function Facility in Ward Hill on Thursday, October 17, 2013.

Shaheen was awarded by her outstanding commitment and dedication to the seniors and the less fortunate in the Merrimack Valley. His Eminence Sean P. Cardinal O'Malley, OFM Cap. Archbishop of Boston was the honored guest speaker. The Sisters of Charity Montreal (Grey Nuns) were honored for their 145 years of service to the City of Lawrence.

The event was attended by nearly 400 community and business leaders. The evening would not have been possible without the support of our sponsors including: Enterprise Bank; NPF Thorbahn; Unidine; Shaheen Bros., Inc;



Fr. Martin Hyatt, BSO, local superior of St. Basil's Seminary in Methuen, provided a moving personal tribute to Bridget Shaheen

Callahan Air Conditioning and Heating; Patriot Ambulance; and Fallon Community Health Plan among others.



L/R- Seated, Sister Janet Gallup, SGM; Sister Theresa Rousseau, SGM; Sister Jeanne Poor, SGM; Sister June Ketterer, Area Coordinator for the Sisters of Charity Montreal. Standing, His Eminence Seán P. Cardinal O'Malley, OFM Cap; Sister Ella Christian

In addition, each month, Mary Immaculate Health/Care Services names an employee of the month. For 2013, these have included:

Francine Jolivet, Reception  
MI Nursing/Restorative Center

Kalicia Santiago, CNA  
MI Nursing/Restorative Center

Viviana Maldonado, CNA  
Marguerite's House Assisted Living

Kristine Madden, Admissions/  
Marketing Coordinator, MI Residential

Veronica Lopez, CNA  
MI Nursing/Restorative Center

Chan Phlong, Dietary  
MI Nursing/Restorative Center

Mona Italien, Support Operations  
MI Nursing/Restorative Center

Maria Figueroa, Activities Assistant  
MI Nursing/Restorative Center

Glenny Ramos, Social Worker  
Adult Day Health Centers

Nelisette Rodriguez, Admissions  
Assistant,  
MI Nursing/Restorative Center

Cristina Jacobs, RN  
MI Nursing/Restorative Center

Luz "Daisy" Ortega, CNA  
MI Nursing/Restorative Center

Mary Immaculate Health/Care Services has long enjoyed a reputation in the Merrimack Valley as a quality provider of healthcare and housing services to older adults. What distinguishes Mary Immaculate today is its continuum of care designed to meet the broad life and support needs of elders. The expanded mission of this organization includes nursing center care, short term rehabilitation, independent and supportive housing, adult day health, and assisted living and chair car transportation services. For more information about Mary Immaculate Health/Care Services, visit [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com) or call 978-685-6321.

## Veterans' Day in Lawrence

**On Monday, November 11th, at 11:00 a.m. the Greater Lawrence DAV, Chapter 2, will host a Wreath Laying Ceremony at the World War II Memorial located at the Campagnone Common in downtown Lawrence. The ceremony is open to the public.**

**Please feel free to attend. Participating is a great way to honor our Veterans.**

# MVCC Women in Business Conference

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber's Women in Business Series held a conference on October 28th, 2013 at Michael's Function Hall, Haverhill.

MVCC hosts quarterly Women in Business speaker series and the annual Women in Business Conference giving the opportunity to Women in Business to network, mentor, connect and learn from other Women in Business whether starting out or simply facing a question or problem.

At this event, featured speaker was U. S. Congresswoman Niki Tsongas. The rest of the panel was formed by Dianne Anderson, President/CEO Lawrence General Hospital. Her theme was Healthcare.

Karen Andreas, Regional Publisher, North of Boston Media Group, spoke about communications while Andrea Luppi, Mgr. Communications and Community Relations, Columbia Gas of Massachusetts

abounded on energy.

Atty. Sara Golsmith Schwartz, President, Schwartz Hannum PC and Usha Chatterjee, Director of Development and Community Services, United way of Mass. Bay and Merrimack Valley, expanded on Professional Services and Non Profits, respectively. Susan Leger Ferraro, president. Imagine That acted as moderator.

Anna Sullivan, was surprised by a well-deserved recognition by both the Chamber and Congresswoman Tsongas for the 50th anniversary of Sullivan Insurance. "After the passing of her husband, Mrs. Sullivan took control of the business. Not only had she developed the business into one of the best in the area, she produced two mayors for the City of Lawrence, Kevin J. and Michael J.," said Joseph J. Bevilacqua, MVCC President/CEO calling her to the podium.



From Left, United States Congresswoman Niki Tsongas; Dianne Anderson, President/CEO Lawrence General Hospital and Karen Andreas, Regional Publisher, North of Boston Media Group.



From Left, United States Congresswoman Niki Tsongas conversing with Nancy Greenwood of Nancy Greenwood Insurance and Jean Poth, Vice President for Institutional Advancement, Northern Essex Community College.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## LANTIGUA

abogados de ambas campañas, Sal Tabit y David Torrisi representando a Lantigua y Rivera, respectivamente.

Al finalizar la conferencia de prensa, el Alcalde Lantigua se movió hacia adentro de la oficina de campaña y habló a un grupo de sus partidarios reunidos en el local lo que había ocurrido afuera.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## RIVERA

profesionalmente dispuesto a trabajar. "Esto me lleva a la segunda cosa que me gustaría relacionar. Voy a reunir un equipo de transición para ayudar a sanar a esta ciudad. No podemos esperar hasta el día de la inauguración en enero. El trabajo comienza hoy. Mañana voy a estar anunciando el Presidente de mi equipo de transición y trabajaré con esa persona para diseñar el equipo adecuado y el tono correcto según entramos en un nuevo día para la Ciudad de Lawrence, una ciudad que bajo mi administración, sólo va a ser mejor. Invito al Alcalde Lantigua se una a mí en cooperar en la transición de una ciudad que yo sé que él también ama.

"Y lo más importante, la mayoría de los que creían que yo iba a ser el alcalde perfecto para Lawrence en este momento tan desesperado y necesitado, hay otro número que cuenta: 76,000. Para cada uno de los residentes de la Ciudad de Lawrence les prometo que voy a levantarme todos los días para trabajar diligente y profesionalmente para mejorar sus vidas y el futuro de nuestra ciudad. Esta elección fue sobre el futuro de nuestra ciudad, y hoy comenzamos el trabajo de hacer un Lawrence mejor.

"Este es un día de otoño maravillosamente soleado. Lo siento que no pudimos celebrar esta conferencia en el interior del Ayuntamiento. Yo les hago otra promesa - en medio del invierno, en el comienzo de un nuevo año, vamos a traer verdadera luz al Ayuntamiento."

CONTINUE FROM PAGE 2

## RIVERA

city. We cannot wait until Inauguration Day in January. The work starts today. Tomorrow I will be announcing the Chair of my transition team and will work with that person to craft the right team - and the right tone- as we enter a new day for the City of Lawrence - a city that, under my administration, will simply be better. I invite Mayor Lantigua to join me in cooperating in that transition for a city that I know he too loves.

"And most importantly, the majority who believed I would be the right Mayor of Lawrence in this, it's most desperate and needy time there is one other number that counts: 76,000. To every single resident of the City of Lawrence I promise that I will get up every day to diligently and professionally work to improve their lives and our city's future. This election was about the future of our city, and today we begin the job of making Lawrence better.

"This is a beautifully sunny fall day. I'm sorry we could not hold this conference inside City Hall. I will make you one other promise - in the midst of winter, at the beginning of a new year, we will be bringing true sunshine into City Hall."

# PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS  
\* Sin depósito con EFT



SE HABLA ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

# De lo Estenopeico a lo Digital



"Sí, yo puedo tomar fotos usando esta lata vacía de caramelos", dijo Vítico Cabrera, mientras que Lucy Mane, le mira de manera incrédula.

"Yes, I can take pictures using this candy can," said Vítico Cabrera while Lucy Mane, looks incredulously.



José Joaquín Lama explica sus fotos. Desde la Izq., Lucy Mane, Joaquin, Benny Espailat y su esposa Mory Espailat, organizadora del evento. Al frente, Josefa García, todos cautivados por la creatividad del artista del lente.

Jose Joaquin Lama explains his photos. From Left, Lucy Mane, Joaquin, Benny Espailat and his wife Mory Espailat, the event organizer. At front, Josefa Garcia, all captivated by the creativity of the artist's lens.



Elka Díaz, izquierda, tiene una forma muy peculiar de explicar su arte a Génesis Durán, quien estaba admirando sus cuadros.

Elka Diaz has a very peculiar way to explain her art to Génesis Duran, who was admiring her pictures.

# Pinhole to Digital

Por Alberto Surís

Cuatro fotógrafos dominicanos, Elka Díaz, Vítico Cabrera, Alex Guerrero y José Joaquín Lama hicieron una exhibición de su arte fotográfico en el Essex Art Center de Lawrence el viernes, 25 de octubre, 2013, la cual resultó muy concurrida. He aquí algunas fotos del evento.

Four Dominicans photographers, Elka Díaz, Vítico Cabrera, Alex Guerrero and Jose Joaquin Lama had a photographic exhibition at the Essex Art Center in Lawrence on Friday, October 25, 2013, which was very well attended. Here are some pictures of the event.



Desde la Izq. Ralph Carrero, Superintendente, Lawrence Family Development Charter School; Patricia Karl, Directora, Lawrence Family Development Charter School y el Fotografo Vítico Cabrera. "Usted no necesita una cámara valiosa para tomar una foto. Usted puede tomar una usando una caja vacía de Tequila, una lata de caramelos, una caja de madera, etc.", dijo Cabrera el cual temprano en el día dio una demostración a los alumnos del Lawrence Family Development Charter School.

From left, Ralph Carrero and Patricia Karl, Superintendent and principal, respectively, of Lawrence Family Development Charter School and Photographer Vítico Cabrera. "You do not need a fancy camera to take a picture, you can make one out of a Tequila box, a can of candy, a wood box, etc.," said Cabrera, who made a presentation earlier in the day to Lawrence Family Development Charter School students.



**PLEASE JOIN MAYOR WILLIAM LANTIGUA  
MEMBERS OF THE LAWRENCE CITY COUNCIL  
BRIDGE DEDICATION IN THE MEMORY OF OUR  
FALLEN HERO KILLED IN ACTION DURING  
OPERATION IRAQI FREEDOM**

**STAFF SGT. ALEX R. JIMÉNEZ**

**4TH BATTALION, 31ST INFANTRY REGIMENT, 2ND BRIGADE,  
10TH MOUNTAIN DIVISION—UNITED STATES ARMY**

**FRIDAY, NOVEMBER 15, 2013**

**12:00 PM**

**MARSTON AND CANAL STREETS**

**FOR MORE INFORMATION, PLEASE CONTACT MAYOR WILLIAM LANTIGUA'S  
OFFICE @ (978) 620-3013**



# Estudiantes de octavo grado de Arlington Middle School en Lawrence visita la Casa de Gobierno

Aproximadamente noventa estudiantes de octavo grado de la Escuela Media de Arlington en Lawrence visitaron la Casa de Gobierno el lunes por la mañana. El viaje de estudios permite a los estudiantes hacer un recorrido por el edificio histórico y ver de primera instancia cómo funciona el gobierno local.

"Mi esperanza en excursiones como esta es que los estudiantes se interesen en el gobierno estatal a una edad temprana y crezcan comprometidos cívicamente", dijo el representante Frank Moran. Los estudiantes llegaron a las 10:30 am y se fotografiaron en la Gran Escalera. A continuación, recibieron una visita guiada a la Casa de Gobierno que detalla la historia y el significado del edificio.

Terminaron el día con un almuerzo en un comedor contiguo a Cámara de Representantes.



## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
 Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
 Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

## Eighth graders from Arlington Middle School in Lawrence visit State House

Approximately ninety eighth grade students from the Arlington Middle School in Lawrence visited the State House on Monday morning. The school trip allowed the students to take a tour of the historical building and get a firsthand look at local government.

"My hope on field trips such as this is that students will get interested in State Government at a young age and will

grow to become civically engaged," said Representative Frank Moran. The students arrived at 10:30 a.m. and were photographed at the Grand Staircase. They then received a guided tour of the State House detailing the history and significance of the building.

They finished off the day with lunch in a room adjacent to the House of Representatives Chamber.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



## BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
 Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159





# La Cámara votó promulgar leyes de Reforma del Welfare

*DiZoglio: "Tenemos que combinar las reformas con vías hacia la autosuficiencia."*

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D- Methuen) se ha unido a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts en el voto para aprobar la legislación adicional de reforma de bienestar público diseñada tanto para reducir el fraude en el sistema y ayudar a los beneficiarios de asistencia social en su lucha por encontrar trabajo y poner fin a su dependencia de la asistencia pública.

Entre las disposiciones de la legislación están la represión de los residentes de fuera del estado recogiendo pagos de asistencia social y los traficantes de cupones para alimentos. Los beneficios serán suspendidos por los destinatarios que no notifiquen al estado de un cambio de dirección.

El proyecto de ley incluye una disposición que obliga a los receptores adultos que no están inscritos a tiempo completo en una escuela secundaria o un programa educacional con el propósito de buscar empleo a través de un nuevo

programa Camino a la autosuficiencia, diseñado para colocar a los recipientes del bienestar público en un trabajo con los empresarios regionales. Según la legislación, los solicitantes adultos deben realizar una búsqueda de empleo inicial antes de recibir asistencia en efectivo y prueba de ello debe ser proporcionada al estado.

La nueva legislación viene de la mano de medidas de reforma del bienestar aprobadas en el Presupuesto FY'14. Entre las reformas aprobadas luego fueron el requisito de tarjetas EBT para incluir una foto de identificación y la creación de una junta de verificación estatal y Grupo de elegibilidad para investigar y prevenir el fraude y el abuso de los beneficios públicos.

"Tenemos que combinar las reformas mientras que adquieren medios de autosuficiencia", dijo DiZoglio. "Habiendo co-auspiciado varios proyectos de ley para reformar el sistema de asistencia social me alegro de ver que estas medidas pasan junto a componentes clave destinados a fomentar la independencia económica y el éxito entre las familias que luchan en nuestras comunidades."

# House Votes to Enact Welfare Reform Legislation



*DiZoglio: "We Must Combine Reforms with Pathways to Self-Sufficiency"*

State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen) has joined her colleagues in the Massachusetts House of Representatives to vote to enact additional welfare reform legislation designed to both reduce fraud in the system and assist welfare recipients in their struggle to find jobs and end their reliance on public assistance.

Among the legislation's provisions are crackdowns on out-of-state residents collecting welfare payments and food

stamp traffickers. Benefits will be suspended for recipients who fail to notify the Commonwealth of an address change.

The bill includes a provision that mandates adult recipients who are not enrolled full-time in a secondary school or educational program to seek employment through a new Pathways to Self-Sufficiency program, designed to place welfare recipients in jobs with regional employers. Under the legislation, adult applicants must conduct an initial job search prior to receiving cash assistance and evidence of this must be provided to the Commonwealth.

The new legislation comes on the heels of welfare reform measures passed under the FY'14 Budget. Among the reforms then passed were the requiring of EBT cards to include photo IDs and creation of a state verification and eligibility Task Force to investigate and prevent fraud and the abuse of public benefits.

"We must combine reforms with pathways to self-sufficiency," said DiZoglio. "Having co-sponsored several bills to reform our welfare system, I am glad to see these measures pass alongside key components meant to foster economic independence and success among struggling families in our communities."

## Atención

### BUSCAMOS ORO / DIAMANTES



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

## CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

\*No es necesario hacer una transacción.



**WWW.CASHFORGOLD.COM**  
**OR CALL US AT: 603-898-2580**  
 527 South Broadway, Salem, NH

Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

# Préstamos con 0% de Interés

**at CASH FOR GOLD Salem, NH**

## Con más de 34 Años en el Negocio

### Con una Calificación de A+ del Better Business Bureau

527 S. Broadway, Salem, NH  
 En la línea de Methuen encima de Enterprise Rent-A-Car  
 - Llame para más detalles -

## 603.898.2580

WOW!

WOW!

# Oliver School: Educación de drogas / Drug education

La Concejala del Distrito A Sandy Almonte y Delilah Rivera han hecho las rondas de varias escuelas llevando un mensaje de prevención y atención.

El Concejo Estudiantil posó para una foto con la Concejala Sandy Almonte y Delilah Rivera después de una visita a la Escuela Oliver y hablaron con los estudiantes acerca de los efectos de las drogas y el alcohol.

"Durante una poderosa presentación los alumnos fueron expuestos a los efectos a largo plazo de drogas y alcohol, depresión, suicidio, sobredosis y la muerte", dijo Eduardo Reynoso, director de la Escuela Oliver.

District A City Councilor Sandy Almonte and Delilah Rivera have made the rounds to several schools bringing a message of prevention and care.

The Student Council posed for a picture with Councilor Sandy Almonte and Delilah Rivera after a visit to the Oliver School and spoke to students about the effects of drugs and alcohol.

"During the powerful presentation students were exposed to the effects of long-term drug and alcohol use; depression; suicide; overdose and death," said Edward Reynoso, principal of the Oliver School.



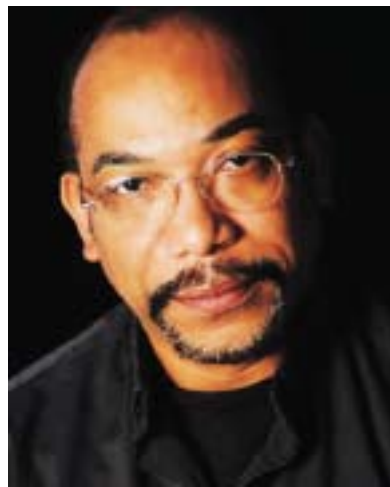
Los miembros del Concejo Estudiantil posaron para una foto con la Concejala del Distrito A Sandy Almonte. La señora Almonte visitó la Escuela Oliver con Delilah Rivera y hablaron a los estudiantes acerca de los efectos de las drogas y el alcohol.

The Student Council posed for a picture with District A City Councilor Sandy Almonte. Mrs. Almonte visited the Oliver School with Delilah Rivera and spoke to the students about the effects of drugs and alcohol.

## True Photo Studio

Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas
- Bautismos
- Cumpleaños
- Modelos
- Fotos familiares
- Fotos para pasaportes



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
978-975-3656

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA

# CRIMELINE OF SOUTHERN NH

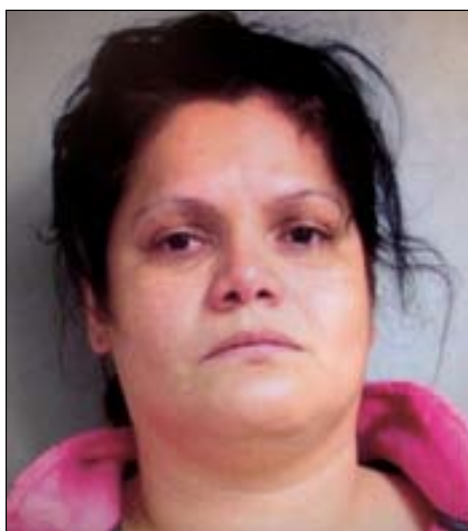
BY RON PENCZAK  
www.crimelinesnh.com

## Robo a empujones

El Departamento de Policía de Salem está tratando de identificar a una mujer hispana que estuvo involucrada en un intento de robo en Sally's Beauty Supply en Salem, donde fue asaltada una empleada de la tienda.

El 8 de junio, alrededor del mediodía, empleados de la tienda reportaron a dos mujeres hispanas de alrededor de 30 años que ocultaban numerosos artículos de cosméticos en sus bolsillos. Empleados de la tienda se acercaron a las sospechosas para indicarles que la policía fue llamada. Las dos mujeres corrieron hacia la entrada de la tienda donde la mujer más gruesa empujó a una empleada de la tienda para escapar de ser arrestadas. La misma ha sido identificada como Milagros Quiles (edad 38) de Lawrence, Massachusetts, y hay una orden de arresto activa para su detención. La mujer hispana no identificada es buscada como cómplice del intento de robo.

El Departamento de Policía de Salem está buscando la ayuda del público en la detención de las dos personas en las fotografías. Si conoce el paradero de Milagros Quiles o puede identificar a su cómplice, por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH y usted podría calificar para una recompensa de hasta \$1,000. Todas las pistas permanecerán en el anonimato. Si



usted puede identificar a la sospechosa por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH en: (603) 893-6600 ó al (800) 498-4040.

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. Las líneas telefónicas de Crimeline no tienen identificador de llamadas.

Si su pista resulta en una condena se le otorgará una recompensa de \$1,000 en efectivo en un lugar de su elección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar. Sin embargo, si usted elige a declarar el premio aumenta a \$2,000.

# Strong Arm Robbery

The Salem Police Department is attempting to identify a Hispanic female that was involved in an attempted robbery from Sally's Beauty Supply in Salem where a store employee was assaulted.

On June 8th, around noon, store employees reported two Hispanic females in their 30s concealing numerous cosmetic items in their pockets. Store employees approached the suspects stating that the police were called. Both women ran toward the entrance of the store where the heavy set female pushed a store employee to escape apprehension. The heavy set female has been identified as Milagros Quiles (Age 38) of Lawrence, Massachusetts and there is an active arrest warrant for her arrest. The unidentified Hispanic female is wanted as an accomplice to the attempted robbery.

The Salem Police Department is seeking the public's assistance in apprehending the two individuals in the photographs. If you know the whereabouts of Milagros Quiles or can identify her accomplice, please report it to Crimeline of Southern NH and you could qualify for a reward of up to \$1,000. All tips remain anonymous. If you can identify the suspect please report it to Crimeline of Southern NH at: (603) 893-6600 or (800) 498-4040.

Your call will be completely

Unidentified Female Suspect



anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded a \$1,000 cash reward at a location of your choosing. You will not have to interface with the police or testify. However, if you choose to testify the reward increases to \$2,000.

**EAGLE NEWS RADIO 1110 AM**  
The Merrimack Valley's News Station

**Now!**  
**Monday - Friday**  
**6am to 9am**

*in the Morning*

**I M U S**

**NEWS & EVENTS IN METHUEN**

# Abren la tienda 180° Shoppe



Belen Goodwin compareció en el programa “Micrófono Abierto” con Carmen Chalas en WLLH 1400 AM

La tienda es una ramificación de la organización, Blueskies Wellness, Inc., dedicada a la prevención del acoso en el Valle de Merrimack.

La tienda, llamada 180° Shoppe está situada en el centro comercial Village Mall en la ruta 28 en Methuen (cerca de Merrimack Valley Credit Union, Joann Fabrics y Fuddrucker) y es una tienda de segunda mano de alta calidad que ofrece ropa nueva y como nueva, juguetes de niños, decoración para el hogar, libros, películas, CDs, y discos.

El objetivo de la tienda es para financiar los programas de prevención de intimidación en Blueskies Wellness, para que los niños, las familias y las escuelas

puedan obtener ayuda con poco o ningún costo. Con el fin de ofrecer servicios a bajo costo a largo plazo, Blueskies necesita que el programa sea financiado con regularidad, por lo tanto, han abierto la tienda 180° Shoppe.

180° Shoppe también ofrece una cafetería donde ofrecen café de autoservicio así como dulces ocasionalmente disponibles de las panaderías locales. La tienda es escenario habitual de eventos para involucrar a la comunidad con música en vivo todos los viernes por la noche con varios artistas locales, exposiciones comerciales, talleres dirigidos por profesionales locales, y será el anfitrión de un masajista en la tienda para ofrecer masajes a un precio razonable.

# Ribbon cutting at 180° Shoppe



Celebrating the Grand Opening of 180° Shoppe at the Village Mall, Methuen (l-r) Cynthia Wickens; Methuen Mayor Steve Zanni; store owner Belen Goodwin and MVCC VP Wil Carpenter. The 180° Shoppe is a new subsidiary of Blue Skies Wellness, a Bullying Prevention Organization and opened its doors on October 24, 2013.

The store is an off-shoot of the organization, Blueskies Wellness, Inc., which does bullying prevention in the Merrimack Valley.

The store, called 180° Shoppe is located within the Village Mall right on Route 28 in Methuen (near Merrimack Valley Credit union, Joann Fabric, and Fuddrucker's) and is a high-end thrift store offering new/like new clothing, children's toys, home decor, books, movies, CDs, and records.

The purpose of the store is to fund bullying prevention programs at Blueskies Wellness, so that children, families, and schools can get help with little to no cost.

In order to provide low-cost services on a long-term basis Blueskies needs for the program to be funded regularly, hence the opening of 180° Shoppe.

180° Shoppe also offers a cafe where self-serve coffee is available and occasional treats from local bakeries are offered. The store regularly hosts events to involve the community by having live music every Friday night featuring various local artists, business expos, workshops led by local professionals, and we will be hosting a masseuse in the store to offer massages at a reasonable rate.

# NILP's Annual Meeting honors Krista Brown

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) recently held its 33rd Annual Meeting and open house at its 20 Ballard Road, Lawrence office site.

The NILP provides advocacy and Independent Living services to people with disabilities living in northeastern Massachusetts so they can live and work independently. Many Merrimack Valley program participants who receive services depend on their Personal Care Attendant program, Assistive Technology, Peer Counseling and travel training in order to thrive in our communities.

Guests joined with Board Members as well as staff for light refreshments and visited the different NILP programs and talked with staff about their programs and activities. From 5:30 pm-7:00 p.m., the Annual Meeting was an opportunity to honor Award Recipients. Anyone who would like to volunteer, or know of someone with a disability who needs services, please don't hesitate to contact June Cowen, Executive Director at 978.687.4288 v/tty for more information.

That evening, NILP Staff Interpreter, Krista Brown received the exemplary staff 110% Award from Assistant Director, Nanette Goodwin.

The 110% Award is presented to the NILP staff member who has gone above and beyond their responsibilities. Krista has consistently demonstrated exemplary performance, as well as dedication to the people with disabilities the NILP serves.

“Throughout her tireless work with The Deaf Hard of Hearing Independent Living Services Program (DHILS) she has shown



In this picture, NILP Staff Interpreter, Krista Brown receives the exemplary staff 110% Award from Assistant Director, Nanette Goodwin, as June Cowen, Executive Director, and Board Member, Kevin Hatch, join in applause.

her commitment to the Independent Living philosophy, and equal access for all people with disabilities,” said Ms. Goodwin. She is always there and available to give people with disabilities both her time and energy in order to help ensure the enhanced awareness, value, and success of The NILP. She has shown both insight and commitment to the success of the agency, demonstrated by her ability to get the job done no matter what it takes.”

## ¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde

al mes

CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO. SAP. CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

<b>PELÍCULAS GRATIS</b> HBO+ HBO CINEMAX SHOWTIME starz 4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES	<b>GRATIS POR 3 MESES</b> BLOCKBUSTER @HOME PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)	<b>INSTALACIÓN GRATIS</b> HASTA EN 6 HABITACIONES
--	--	--

**1-877-498-5672** *me conviene.*

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

# La FDA está por completar la eliminación de los inhaladores a base de clorofluorocarbono

La Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) completará la eliminación gradual de todos los productos inhaladores médicos que contienen clorofluorocarbonos (CFC) para el 31 de diciembre de 2013. Este esfuerzo se lleva a cabo en cumplimiento con un tratado internacional de protección de la capa de ozono establecido para discontinuar la producción de numerosas sustancias a escala mundial, entre ellas los clorofluorocarbonos, que contribuyen a la reducción del ozono.

Aunque la mayoría de los productos inhaladores que contienen clorofluorocarbonos ya han sido discontinuados por la FDA, dos aún existen en el mercado: el aerosol inhalador Combivent y el Maxair Autohaler. No obstante, estos productos ya no estarán disponibles después de fines de este año. Quienes padecen asma o la enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) y usan estos inhaladores deben consultar con su profesional de la salud para que les prescriba un tratamiento alternativo.

Los inhaladores son productos cruciales para quienes sufren de asma o de EPOC. En los Estados Unidos, más de 25 millones de personas padecen de asma, una enfermedad que afecta las vías respiratorias en los pulmones y puede ocasionar tos, problemas para respirar, respiración sibilante y opresión o dolor en el pecho. Además, 15 millones de personas han sido diagnosticadas con EPOC, una grave enfermedad pulmonar degenerativa. Los síntomas pueden incluir opresión en el pecho, tos crónica y exceso de flema.

“Los clorofluorocarbonos se usaban como propulsores para expeler el fármaco de los inhaladores y que los pacientes pudieran inhalar la medicina”, señaló el Dr. Badrul Chowdhury, director de la División de Productos Pulmonares, de Alergia y Reumatología del Centro para la Evaluación e Investigación de Medicamentos de la FDA. “Por más de dos décadas, la FDA y la EPA [Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos] han colaborado para discontinuar los clorofluorocarbonos en los inhaladores; un proceso que incluye la participación del público, comisiones consultivas, los fabricantes y grupos interesados”.

La mayoría de los inhaladores que usaban clorofluorocarbonos ya han sido discontinuados por la FDA. El inhalador que más se usaba —el inhalador a base de clorofluorocarbono albuterol— fue discontinuado en 2008 y reemplazado con inhaladores que usan propulsores llamados hidrofluorocarbonos (HFA). Hay muchos inhaladores seguros y eficaces disponibles para tratar los síntomas del asma y de la EPOC. Todos ellos necesitan receta médica, misma que debe prescribir un profesional de la salud acreditado (un médico, un asistente médico o una enfermera practicante).

“La colaboración de la EPA y la FDA ha facilitado una transición segura y gradual a los inhaladores sin clorofluorocarbonos en los Estados Unidos”, afirmó Drusilla Hufford, directora de la Sección de Protección Estratosférica de la Oficina de Aire y Radiación de la EPA. “Esta medida representa una contribución importante al esfuerzo global por reparar la capa protectora de ozono de la Tierra y salvar millones de vidas mediante la prevención del cáncer de piel”.

Los clorofluorocarbonos dañan la capa

de ozono, una delgada capa externa de la estratósfera que actúa como el escudo de la Tierra contra la radiación solar. Los Estados Unidos y la mayoría de los demás países firmaron un acuerdo en 1987, conocido como el Protocolo de Montreal Relativo a las Sustancias que Agotan el Ozono, para discontinuar la producción y uso mundiales de los clorofluorocarbonos. En los Estados Unidos, los clorofluorocarbonos han sido eliminados de productos tales como aerosoles para el cabello, desodorantes y sistemas de aire acondicionado.

La FDA, una agencia del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, protege la salud pública asegurando la integridad, eficacia y seguridad de los medicamentos humanos y veterinarios, vacunas y otros productos biológicos para uso humano y dispositivos médicos. La agencia también es responsable por la protección y seguridad del suministro de alimentos de nuestra nación, cosméticos, suplementos dietéticos, productos que emiten radiación electrónica, y de regular los productos del tabaco.

## ASÍ CANTA PUERTO RICO

Celebrando Su Decimosexto Aniversario Durante la Cena Navideña 2013  
En Honor y Memoria de Don Luis Bonilla  
"El Muñequito de Oro"

**LUIS MANUEL**  
*Tirado*

Con la Presentación Especial de  
"Los Jibaritos Cosme"

**SÁBADO 7 DE DICIEMBRE, 2013**



**Lawrence Firefighters Relief's In**

1 Market Street, Lawrence, MA

Obtenga su boleto llamando al (978) 687-8627

**Boletos**  
**\$25 P/A**

Patrocinado por:

**Henry Jewelry & Awards**  
77 Essex Street, Lawrence, MA  
(978) 686 1012

**Club Así Canta Puerto Rico**  
P.O. Box 1165, Lawrence  
MA 01842

**La Voz del Pueblo**  
Con Isabel Meléndez  
Lunes a Jueves • 10:00 AM - 11:00 AM  
WCEC Impacto 1490

**El Pez Dorado Restaurant**  
676 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 975 1141

**Borinquen Bakery**  
361 Essex St, Lawrence, MA  
(978) 688 4681

**RUMBO**  
El Periódico Bilingüe del  
Merrimack Valley  
60 Island St. Suite 211E, Lawrence MA  
(978) 794 5360

**New England Puerto Rican Alliance**  
Clases de Inglés y Computación  
en la Escuela General Donovan  
50 Cross St., Lawrence, MA  
(978) 687 8627

**True Photo Studio**  
By Dario Arias  
(978) 975 3656

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

# Administración Patrick proclama Noviembre Mes de la Alfabetización Familiar

La Administración de Patrick ha proclamado noviembre 2013 como el decimoséptimo Mes Anual de la Alfabetización Familiar en el estado en reconocimiento del papel fundamental que los padres y miembros de la familia desempeñan en el éxito educativo de sus hijos.

Para celebrar y reconocer el Mes de la Educación Familiar, las comunidades de todo el estado tendrán actividades durante noviembre y reunirá a las familias en apoyo a la alfabetización, el aprendizaje permanente y el bienestar familiar.

"Los niños que pueden leer a una edad temprana tienen muchas más posibilidades de tener éxito en la economía global de hoy en día, y cada familia debe hacer un esfuerzo para dedicar más tiempo a la lectura con nuestros ciudadanos más jóvenes", dijo el Gobernador Deval Patrick.

"La lectura es la base sobre la que se construye una excelente educación", dijo el Secretario de Educación Matthew Malone. "Hay que animar a todos los miembros de la familia a colaborar con los niños a desarrollar habilidades de alfabetización. Saque algo de tiempo extra durante este Mes de la Alfabetización Familiar para leer juntos."

El 9 de noviembre, Community Pathways Lawrence, una asociación de las organizaciones comunitarias locales, llevará a cabo una Jornada de Educación Familiar de 10 a.m. a 1 p.m. en la Biblioteca Pública de Lawrence. Todo el mundo es bienvenido a asistir y no se requieren reservaciones. Varios líderes de la comunidad participarán en el día como lectores. Cada niño recibirá un libro gratis. Habrá refrigerios, premios y entretenimiento familiar. Para obtener más información o hacer preguntas, por favor, póngase en contacto con Betsy Leeman, Directora del Centro Asiático de Merrimack Valley, Inc., al 978-683-7316 ó [bestyleemna@asianacentermv.org](mailto:bestyleemna@asianacentermv.org).

Para obtener más información acerca de la alfabetización familiar y las formas de promover la educación familiar, el aprendizaje y la participación, visite el sitio del Departamento de Educación Primaria y Secundaria en <http://www.doe.mass.edu/familylit/month/>. El Departamento de Educación Temprana y Cuidado también cuenta con recursos para apoyar a las familias con niños pequeños en su sitio web en <http://www.mass.gov/edu/birth-grade-12/early-education-and-care/parent-and-apoyo-familiar>

# Patrick Administration proclaims November to be Family Literacy Month

The Patrick Administration has proclaimed November 2013 to be the Commonwealth's 17th annual Family Literacy Month in recognition of the pivotal role that parents and family members play in the educational success of their children.

To celebrate and recognize Family Literacy Month, communities across the state will host activities throughout November to bring together families in support of literacy, lifelong learning, and family well-being.


"Children who can read at an early age have a much greater chance of succeeding in today's global economy, and every family should make an effort to spend more time reading with our youngest citizens," said Governor Deval Patrick.

"Reading is the foundation on which an excellent education is built," said Education Secretary Matthew Malone. "We must encourage all family members to partner with children to develop literacy skills. Take out some extra time during this Family Literacy Month to read together."

On November 9, Community

Pathways Lawrence, a local partnership of community organizations, will conduct a Family Literacy Day from 10 a.m. to 1 p.m. at the Lawrence Public Library. Everyone is welcome to attend and no reservations are required. Several community leaders will participate in the day as celebrity readers. Every child will receive a free book. There will be refreshments, prizes, and family friendly entertainment. For more information or to ask questions, please contact Betsy Leeman, Director of the Asian Center of Merrimack Valley, Inc., at 978-683-7316 or [bestyleemna@asianacentermv.org](mailto:bestyleemna@asianacentermv.org).

For more information on family literacy and ways to promote family literacy, learning and involvement, visit the Department of Elementary and Secondary Education's website at <http://www.doe.mass.edu/familylit/month/>. The Department of Early Education and Care also has resources to support families with young children on its website at <http://www.mass.gov/edu/birth-grade-12/early-education-and-care/parent-and-family-support/>



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM**



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡La diferente del dial!*

**Entrevistas**

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**

**Comentarios**

**Música**

**¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

**WLLH 1400 AM**

# Buon Giorno

## Good Morning

## Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



# Bradford floral designer brings his talent to NECC

The Women of NECC's annual "Membership Tea" will be held Tuesday, Nov. 19, at noon in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. The event will feature florist Steve Janavicus of "Flowers by Steve" in Bradford who will demonstrate how he creates his unique floral arrangements. These arrangements will then be raffled off.

The afternoon will feature Steve's creations designed for the holidays. The tea will include an assortment of tea sandwiches, appetizers, and a variety of desserts.

This fundraising event is open to the public. Seating is reserved. Tickets are \$45 per person.

All proceeds from the event will benefit the Women of NECC Scholarship Fund.

For additional information on the tea, contact the Northern Essex Community College Institutional Advancement Office at 978-556-3789.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Está bien; lo entiendo. Es noviembre; viene el frío, pero he oído que puede nevar en los próximos días. Lo lamento, pero esto no es justo. No quiero ver nieve hasta la Navidad, y cuando caiga, solamente quiero la necesaria para que se vea lindo afuera. En lo que a mí se refiere, después de eso, ¡ya es suficiente! Supongo que al final, como todos los años, mi solución será gemir hasta el final. La editora de Rumbo, Dalia Díaz, me ha dicho muchas veces que ella odia el clima caliente. Imagínese a una pobre alma compartiendo una casa con nosotras dos - probablemente habría, como mucho, dos semanas en octubre y otras dos en mayo, ¡cuando ninguna de nosotras dos se queje!

La próxima actividad que tendremos en la biblioteca es la competencia anual de Geografía Jowdy. Las escuelas que van a competir este año son: la Academia de Blessed Stephen Bellesini, la Academia Católica de Lawrence, la escuela de San Michael, la escuela Frost, la Academia Islámica para la Paz, y la Academia

Knowledge. Los jóvenes contestarán preguntas sobre los ríos del mundo, los animales de América del Norte, la arquitectura del Gran Lawrence, y el mapa de América del Sur, Central, y las Antillas. ¡Venga para que anime a los niños! El concurso se llevará a cabo el viernes, 15 de noviembre, con la ronda inicial a las 3:30 PM. Las semifinales serán a las 4:15 PM y las finales a las 6:00 PM.

Cada año esperamos ansiosos este evento, y todos los involucrados están maravillados y orgullosos de lo bien que los estudiantes compiten. Se oye con frecuencia acerca de la generación joven y su ignorancia casi cómica acerca de la geografía - cómica por no decir por otro lado triste. Aquí pueden ver que los jóvenes están educándose ellos mismos acerca del mundo en que vivimos. Reconocemos, también, a los entrenadores de los equipos que dan de su tiempo para ayudar a los estudiantes a prepararse. Por último, reconocemos a nuestro personal de la biblioteca todos los cuales ayudan en el trabajo para este evento, pero muy especialmente a Lois Elliott y Giselle Encarnación del Salón de Niños.

El único aspecto negativo en cuanto a la competencia de Jowdy es la falta de participación por parte de las escuelas públicas de Lawrence. Con la excepción de la escuela Frost, todos los contendientes son instituciones privadas. Nos encantaría ver más las escuelas de la ciudad participar. Creo que a veces no tenemos confianza suficiente en nuestros alumnos. No hay razón para asumir que una de las escuelas de la ciudad no pueda tener un equipo ganador, a veces creo que descartamos las cosas antes de intentarlas debido a una actitud derrotista. Mirando hacia el futuro, reto a las escuelas públicas de Lawrence a seguir el ejemplo de la Frost. Escoga un equipo y entrénelo y - ¿adivinen qué? - ¡tal vez gane!

En el momento en que lea esto, las elecciones habrán pasado. Lo único que

espero es que todo el mundo se una y actúen profesionalmente. Es tiempo para que Lawrence pierda la reputación que tiene como lugar con una historia inestable respecto a las prácticas electorales. Como resultado de esta historia, la persona que gana aquí comienza su administración bajo una nube gris, y nuestra ciudad queda dividida. No culpo a los votantes por esto; culpo a los trabajadores electorales, los partidarios de las campañas individuales y, a veces incluso a los candidatos mismos - todas las personas que deberían saber lo que es correcto.

Bueno, es hora de hablar de las cosas importantes. ¡Las Medias Rojas ganaron la Serie Mundial! Y más, ¡ganaron en Fenway! Yo admito que mirar los playoffs siempre es estresante, no importa el deporte, pero la parte peor fue en la séptima entrada con dos outs y las bases llenas; fue realmente aterrador. El resultado final parecía una victoria decisiva para Boston, pero los juegos de béisbol pueden cambiar dramáticamente en una sola entrada. El juego no se acaba hasta el último out, como dicen. ¡Felicidades al equipo por su gran esfuerzo, y ahora quítense esas cosas de sus caras! Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. All right I get it. It is November and it is going to be cold but I heard we might get some snow today. I'm sorry but this is just piling Pelion on Ossa. Snow should not show up until Christmas and then it should fall only enough to be decorative. As far as I am concerned after that c'est fini! I suppose in the end, like all years, my solution will be to moan my way through to the end. Rumbo editor Dalia Díaz has told me often that she hates the hot weather. Imagine some poor soul sharing a house with the two of us—there would probably be, at best, two weeks in October and another two in May when neither one of us was complaining!

The next thing coming up on the library calendar is the annual Jowdy Geography Challenge. Our competing schools this year are Blessed Stephen Bellesini Academy, Lawrence Catholic Academy, St. Michael's, the Frost, the Islamic Academy for Peace, and Knowledge Academy. The young people will be facing questions on rivers of the world, animals of North America, architecture of Greater Lawrence and the map of South and Central America and the West Indies. Be here to cheer the kids on! The contest will take place on Friday, November 15th with the first round beginning at 3:30. The semifinals will be at 4:15 and the finals at 6:00.

Each year we look forward to this event and everyone involved is amazed and proud at how well the students compete. One hears frequently about the younger generation's almost comical ignorance of geography—comical if it were not so sad. Here you will see young men and women heading in the opposite direction and educating themselves about the world they live in. Credit also goes to the coaches of the teams who give of their own time to get the students prepared. Finally, credit to our library staff all of whom participate in making this event work, but most particularly to Lois Elliott and Giselle Encarnación of the Children's room.

The only negative reflection I have to make on the Jowdy is the lack of participation on the part of the Lawrence Public Schools. Apart from the Frost School all of the contenders are private institutions. We would love to see more of the city schools fielding teams. I think we sometimes sell our students short. There is no reason to assume one of the city schools could not have a victorious team but sometimes I think we rule things out before they are attempted because of a defeatist attitude. Looking to the future, I challenge the public schools of Lawrence to follow the lead of the Frost. Put together a team and train them and—guess what—they just might win!

By the time you see this, the elections will be over. All I hope is that everyone got together and acted professionally. It is time Lawrence lost the reputation it has lo-o-o-o-ng held as a place with a shaky history regarding election practices. As a result of this history, whoever is elected here starts his/her administration under something of a cloud and our city stays divided. I do not blame the voters for this but poll workers, supporters from individual campaigns

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

**LPS MEDIA**

Lawrence Public Schools

comcast 99

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**

**NEED HELP? CALL TODAY!**

**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**

New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA

Se Habla Español

www.m-n-law.com/lawrence

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

PLEASE SEE **NIMMO**  
CONTINUES ON PAGE 18

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Elections are over!

Yes, elections are over and now I can talk. No, nothing earth-shattering; just little things that caught my attention for the past few months and I didn't want to criticize them so it wouldn't be considered an attack. We have tried very much to stay away from the appearance of supporting any candidate and I certainly did not want to do the opposite.

I worry that future generations will judge today's Latino population of Lawrence based on the material we leave behind at the Lawrence History Center and political material never fails to amuse me. For example, Maria De La Cruz had an ad saying "Your vote is my vote." I'm still trying to figure that out. Wendy Luzon had something similar, "A vote for me is a vote for you."

More upsetting is the literature sent out by candidates poorly spelled or blatant error. What would future generations think of us? We are trying to tell them that Lawrence was inhabited by highly skilled, well-educated professionals; we hold an international book fair annually yet, we are lacking a public relations or advertising firm that could handle what is made public.

There were funny moments, too. Although we complained about the personal attacks on the radio and the lack of respect given to candidates and their supporters, at times I had to laugh. A couple of days before the big day, Fifi Garcia (a Dan

Rivera supporter) said on her program on WCEC 1490 AM that she was going to do a survey among the listeners. When she started receiving calls praising Mayor Lantigua's work she said, "Why don't they call their own programs?" I still chuckle when I remember that.

I know I'm going to lose friends because of these comments. It happens after every election period. I guess some politicians don't really have thick skin.

### Amesbury: Another Lawrence?

A similar situation is taking place in Amesbury with Mayor-elect Ken Gray and Mayor Thatcher Kezer preparing for a recount. Gray won by 2 votes.

The Secretary of State's office is involved there just like in our city. Mayor Kezer also has until November 15 to decide if he wants the recount. The recount will include counting all ballots cast for all the candidates for mayor, blanks cast, all spoiled and unused ballots, and absentee ballot envelopes and applications.

### Veterans' Day

Another Veterans' Day that goes forgotten. We had a problem in Lawrence some years ago regarding the observance of Veterans Day and Memorial Day but it seemed to have improved recently.

Apparently, Jaime Melendez, the director of Veterans Services in Lawrence has become too comfortable in his position.

### And speaking of Jaime...

I was surprised to see him on the pictures in front of City Hall when Mayor-Elect Dan Rivera held a press conference. He was applauding and voicing his happiness yelling "Yeah!" like all other supporters. Of course he's entitled to choose and support anyone. I said I was surprised considering that Lantigua gave him his job and his mother was Lantigua's campaign manager.

### Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

## MILLIES Script Finishes as Winning Finalist in National Screenwriting Competition

Lorre Fritch's original feature screenplay MILLIES finished as a 2nd Place Finalist in Women In Film & Video/ New England's (WIFVNE) 11th Annual Screenwriting Competition announced earlier this month. Fritch wins Final Draft scriptwriting software, a listing on InkTip screenplay web site, and acknowledgment at a Boston-area awards ceremony in January, 2014.

MILLIES follows a bankrupt, modern-day mill owner visited by mill workers from 1912 who discover that \*their\* historic past is threatened by \*her\* uncertain future. Fritch is a writer and video production artist seeking full funding to produce MILLIES as an independent local film, having secured a Letter of Interest from Oscar-Winner and fellow Massachusetts native, Olympia Dukakis. Regional sites and history factor heavily into MILLIES' creative, contemporary storyline.

"This is a phenomenal victory for MILLIES," said Fritch. "It is crucial to earn this industry praise affirming MILLIES is a worthy, viable, well-written story. It elevates the project in every way."

Women In Film & Video, founded in 1981, is an international media organization with chapters worldwide dedicated to

promoting proactive images of women both onscreen and in the industry. This year's judging panel was comprised of filmmaking professionals including the script supervisor to legendary directors such as Martin Scorsese, Oliver Stone and Brian de Palma.

"It takes a team of determined people thinking creatively outside the Hollywood box to produce successful indie films in the new media world, where people flock to unique and artful stories like MILLIES," Fritch added. "Those are the films that earn return investments and return viewers. This contest recognition and the present culture of digital film make today an ideal time for MILLIES."

Investors shall please queue up in an orderly fashion to help make this movie, by eagerly sending their blank checks to MILLIES, c/o Lorre Fritch, MasterPeace Film & Video Productions, PO Box 1593, Lawrence MA 01842, film@masterpeaceproductions.com. For the full MILLIES story - and to learn how non-investors may support the project - visit MILLIES' Facebook/Twitter pages, or the official web site at <http://www.MilliesMovie.com>.

ADVERTISEMENT

## MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE



When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

### Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28: Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



# NECC, MCC Sign Transfer Agreement with U.K. University

Northern Essex Community College and Middlesex Community College have signed an international-education articulation agreement with Bath Spa University (BSU) in Bath, England, that allows students to complete either a semester abroad or an associate degree in selected programs at either college then transfer to BSU to complete a bachelor's degree.

The memorandum of agreement between the three institutions was signed recently by NECC President Lane Glenn, Middlesex President Carole Cowan, and BSU Vice-Chancellor Christina Slade in a ceremony at MCC's historic John Nesmith House.

"This new agreement will open up study abroad opportunities for our students, who can now choose to study for a semester or for two years at Bath Spa University," says Yeager.

If a student elects to transfer after earning an associate degree, the NECC programs that will transfer include liberal arts: biology option, liberal arts: writing option, liberal arts: history option, liberal arts: journalism communications option; liberal arts: philosophy option, and liberal arts. Students can transfer into seven programs at BSU, including Creative Writing, History, Biology, Literature and Religions, Philosophy, and Ethics - with more programs to be added in the future.

"We have created a full transition to finishing a bachelor's degree at NECC for the liberal arts programs listed above," Yeager says.

Bath is England's only United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) World Heritage City and has been voted one of the safest cities in Great Britain. Bath Spa University (<https://www.bathspa.ac.uk>) is one of the top liberal arts universities in the U.K. and offers small class sizes in historic buildings, flexible programs and entrepreneurial partnerships.

NECC has been growing its international studies programs over the last few years, says Yeager. Prior to this agreement, students could take NECC courses that include a capstone experience requiring studying for up to two weeks abroad. Past courses have included sciences in Belize and Ecuador, archeology in Turkey, and plans are being developed for business, economics, and literature courses.

All International courses help students become globally aware citizens, according to Yeager.

Students can also work with Yeager to apply for semester-long study abroad experiences to other countries. Generally students travel alone to a foreign university and NECC works to make sure their course work aligns with NECC graduation requirements.

For more information about NECC's articulation agreement with Bath Spa University or other study abroad opportunities, contact Yeager, NECC international studies coordinator at [myeager@necc.mass.edu](mailto:myeager@necc.mass.edu) or [978-556-3326](mailto:myeager@necc.mass.edu).



Signing the international-education articulation agreement between Middlesex and Northern Essex community colleges and Great Britain's Bath Spa University are (left to right): NECC President Lane Glenn, Bath Spa University Vice-Chancellor Christina Slade and Middlesex President Carole Cowan.

## Merrimack Valley Housing Partnership Project Genesis – Home Buyer Training Seminars -English

Learn about the home buying process. Each series consists of four sessions. Topics include an overview of the home buying process, the mortgage application process, legal aspects, home inspections, household budgeting and down payment assistance programs.

The next series will be held on November 12, 13, 19 and 20th from 6:30 p.m. to 9:00 p.m. Another series will begin on December 3rd. The fee is \$100.00 per household which includes all materials.

To register, visit our website [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org) or call our office at 978-459-8490.



**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**

**- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)**

Massachusetts Department of Public Health

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)**

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

**Beach Bus**  
**Autobús de Playa**

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

**Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!**

## Foster Kids of the MV issues call for Santa's Helpers

### Seeking Santa's Helpers to support a foster child during the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists. This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children along with a gift for each foster mother. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children. The Annual Christmas Party is scheduled in early December 2013.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

#### What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

#### Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December: Unwrapped gifts must be dropped off by Tuesday, December 3, 2013 at:

Giordano Family Methuen Karate Association  
76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844

#### Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact

Eileen Giordano: 978-683-2220

Juliann Grant: 617-909-7414

Email: [santashelper@fosterkidsmv.org](mailto:santashelper@fosterkidsmv.org)

#### Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV are accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including Pizza and Beverages, Cookies, Holiday Decorations, Wrapping Paper, Tape, Scissors and more.

#### Cash donations may be sent directly to:

Larry Giordano

Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.  
76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844

#### About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

## Academia Católica de Lawrence elige a su Concejo Estudiantil

En una ceremonia especial el viernes, 1ro de noviembre, la Academia Católica de Lawrence anunció que ha elegido a 36 estudiantes a su concejo estudiantil para el curso de 2013-2014. Como miembros del concejo cada estudiante asume la responsabilidad de representar a todo el cuerpo estudiantil. El concejo estudiantil expresa las necesidades, deseos y preocupaciones de los estudiantes a la administración (es decir, los directores y maestros). Ellos también son responsables de fomentar el espíritu escolar a través de las actividades escolares.

"Felicitaciones a todos los estudiantes y estoy seguro que cada estudiante cumplirá

con sus responsabilidades y trabajará en colaboración con la administración escolar, personal, profesores y padres de familia en beneficio de la Academia Católica de Lawrence", dijo John M. Licciardi, Director de Promoción. "Los futuros líderes de Estados Unidos están sentados en las aulas de primaria de hoy... y una de las mejores maneras de fomentar su liderazgo y habilidades académicas es a través de un concejo estudiantil. El Concejo Estudiantil es la democracia en acción. Enseña a los niños que realmente pueden hacer una diferencia en su hogar, en la escuela, en la comunidad, y en la sociedad del mundo en general", dijo el Sr. Licciardi.



## Lawrence Catholic Academy Elects Their Student Council

At a special ceremony on Friday, November 1, Lawrence Catholic Academy announced it has elected 36 students to their 2013 – 2014 school student council. As members of the student council each student takes on the responsibility of representing the whole student body. The student council voices the needs, wants and concerns of the student body to the administration (i.e. principals and teachers). They are also responsible for encouraging school spirit through initiating school spirit events.

"Congratulations to all of the students and I am confident each student will

fulfill their responsibilities and work in partnership with school management, staff, faculty and parents for the benefit of Lawrence Catholic Academy," said John M. Licciardi, Director of Advancement. "America's future leaders are sitting in elementary classrooms today... and one of the best ways to foster their leadership and academic skills is through a student council. Student council is democracy in action. It teaches children that they truly can make a difference at home, at school, in the community, and in the greater world society," said Mr. Licciardi.



Student Council Officers L to R - Principal Jorge Hernandez; Celia Murphy, President; Sara Cowley, Vice President; Christine Gonzalez, Secretary; Charles Carberry, Treasurer

CONTINUE FROM PAGE 15

## NIMMO

and sometimes even the candidates themselves—all people who ought to, and do, know better.

Okay, time to get to the important stuff. The Red Sox won the World Series!!! On top of it, they won it in Fenway. I will grant you that watching the playoffs is always stressful no matter the sport but top of the seventh two men out and bases loaded was

incredibly scary. The final score looked like a very decisive Boston win but baseball games can change dramatically in one inning. It's never over till it's over as they say. Congrats to the team for a great effort and now get those things off your faces! See you at the library.

# Juramentación de Semana Hispana

Por Alberto Surís

El sábado 2 de noviembre, 2013, la nueva directiva de Semana Hispana tomó la juramentación frente al Presidente del Concilio de Lawrence y Representante Estatal Frank Morán.

Morán recordó a los nuevos miembros

de sus deberes y obligaciones y aprovechó la oportunidad para desearles suerte en el nuevo año y felicitar a la saliente directiva por el fantástico trabajo realizado durante la pasada Semana Hispana.



De izquierda a derecha: Miembros Sarah Álvarez, Marisol Robles-Saldaña, Melina Durán, Pura Saint Hilaire, Germinudy Rosario. Zoila Disla, Relaciones Públicas; Francheska Montas, Secretaria; Arnaldo José Dávila, Presidente; Paola Intrigo, 2da Vice-presidenta; Juanita M. Saldaña, Vice Presidenta; Sara I. Saldaña, Tesorera y Miembros Carmen Zorrilla y Marisa Meléndez; Sandra Vargas, voluntaria y Eufemia García, miembro.

Los siguientes miembros no estuvieron presentes: Rosa Piña, Edna Cheri, Nelson Silvestre y Jude Charles.

## Studio Imaging 637 opens its doors



STUDIO IMAGING 637 located at 637 Andover St., Lawrence MA., not only offers the photographer a home base with ample studio lighting availability at reasonable monthly rates but also offers the public a photographic resource center for weddings, portraits, events to industrial photography. With 5 studio sets it is the Merrimack Valley's newest photography resource center.

Picture left to right: Frank O'Connor, Economic Development Office, Lawrence; Wil Carpenter, MVCC Vice President; Frank Simard; Jay Paiva, Studio Imaging 637; Joe Bevilacqua, President/CEO MVCC and Micheal Bevilacqua ; Assistant Vice President, MVCC.

## CALENDARIO | CALENDAR

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Together With

**Presentation  
of Mary Academy**



Are Pleased to Present

**Breakfast Networking**

**Members \$10.00 Tuesday, November 12, 2013**

**Non Members \$20.00 7:45 - 9:00 AM**

**Location: Presentation of Mary Academy**

**The Dupre Center, 209 Lawrence Street  
Methuen, MA 01844 978-682-9391**

**Join the MV Chamber for a delicious Breakfast Buffet, Business Networking, Prizes and More!!!**

**Merrimack Valley Chamber Night at  
the Boston Celtics VS the Pacers!**

**At The Boston Garden**

**Friday, November 22nd, 2013 – 7:30 PM**



**Be there when the Celtics take on  
Paul George and the Indiana Pacers!**

**Enjoy an exciting night with your family, friends  
and/or reward your business associates!**

**ONLY \$52 EACH IN HALO PROMENADE SECTION!**  
*(must be an MVCC member to buy tickets)*

**Bethany Community Services  
& Haverhill COA**



**FOXWOODS CASINO**

**Wednesday, November 20<sup>th</sup>**

**Merrivista @ 6:15a  
500 Primrose Street @ 6:45a**

**Cost of \$30 includes deluxe motorcoach  
transportation, full buffet lunch and slot play.**

**To avoid disappointment sign up early with  
Darlene at 978-374-2165 or Kathy or Rita at  
978-3742390 x 11 or x 16**

***Payment in full is due at sign up.***

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## ¡Pasos hacia el éxito! Relato de un emprendedor con BENNY ESPAILLAT

Conozca más a fondo al empresario Benny Espailat y descubra como el señor Espailat convirtió lo que un día tan solo fue una idea en lo que hoy en día conocemos como Zapatos Aquí.

Benny les hablará de sus experiencias y los pasos que tomó para llegar a ser un empresario exitoso en nuestra comunidad.

Durante esta charla aprenderá cuáles son las herramientas necesarias para que cualquier emprendedor pueda llevar a cabo su idea de negocio.

**Cuando:** jueves, 14 de noviembre

**Hora:** 6:00pm - 7:30pm

**Lugar:** LawrenceCommunityWorks (168 Newbury St., Lawrence)

Para más información o si desea asistir favor de contactar a Janin Duran Janin@mvsandbox.org o llamar al 978-590-7953.

Espacio es limitado



Benny Espailat, Zapatos Aquí.

## NECC offers free program for non-native English speakers preparing for college

Advanced non-native English speakers who are looking to raise their reading and writing skills to the college-level are invited to attend the Career Pathways Bridge Program Information Session on Thursday, November 14 from 6 to 9 p.m. The Information Session will be held at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 310. This program is offered by Northern Essex Community College and it will begin this winter.

In this free, two-semester program, students will explore business and technology careers; improve their English reading and writing skills; learn business communication, computer applications, and workplace skills; and earn six college credits. This program is open to advanced English speakers with a high school diploma, G.E.D., or college degree from another country. Admission to this program is based on a placement test.

At the Nov. 14 Information Session, individuals will meet with an advising team to identify goals, receive support with the process, and create a personalized plan for college. For more information contact Sheila Corsaro at scorsaro@necc.mass.edu.

## Continuing Education for Accountants offered at NECC

The recently named Sidney G. Kotzen Institute of Continuing Professional Education for Accountants at Northern Essex Community College will offer a number of late fall 2013 and winter 2014 Continuing Professional Education (CPE) courses for tax professionals.

The courses include: Massachusetts and New Hampshire Tax Update on Tuesday, Nov 12; QuickBooks Tips and Tricks for Tax Professionals on Friday, Nov. 15; The Affordable Care Act Info and Tax Implications for 2013 and Beyond on Wednesday, Dec. 4; More Excel Advanced Tips and Tricks for Financial Professionals on Friday, Dec. 6; Ever Changing Estate Planning Techniques and 2013 Estate and Gift Tax Law Changes on Tuesday, Dec. 10; Massachusetts DOR Current Events on Wednesday, Dec. 11; and the 27th annual Federal and State Tax Forum for Professionals on Saturday, Jan 11, for Federal and Saturday, Jan 18, for MA state.

Started in July, 1987, the institute offers courses designed to meet mandatory CPE requirements for Certified Public Accounts in Massachusetts and New Hampshire; tax courses meet requirements for Enrolled Agents and will be of interest to all tax professionals.

All courses and seminars are held at NECC's Riverwalk location just off Route 495 on the Lawrence/North Andover line at 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K (third floor), Lawrence, MA 01843.

For more information about these courses or the program in general, please contact Dianne Lahaye at dlahaye@necc.mass.edu or 978-659-1222 or contact Diane Zold-Gross at dzoldgross@necc.mass.edu or 978-659-1221 or visit the website at www.necc.mass.edu/noncredit

**EL GRUPO TESORO**

Les invita al **4to Festival de Teatro Hispano de Lawrence**

¿Dónde? en la 198 de la Garden St. en la ciudad de Lawrence

¿Hora? 7:30 pm

¿Cuándo? sábado 7 al 15 de diciembre, 2013

**SABADO 7:** la obra Teatral "Las Penas Saben Nadar" con la compañía Teatral Juancito Rodríguez, desde República Dominicana

**DOMINGO 8:** La obra Teatral "Monogamia" con el grupo Teatro Sur, desde Providence, RI


**VIERNES 13:** La Obra Teatral "La Familia de Emma" con el grupo Teatral de Guatemala

**SABADO 14:** La Obra teatral "La Madriguera" con el grupo Teatro del Arte De NY

**DOMINGO 15:** La Obra Teatral "Nació Varón" con el grupo Teatral Renovación de Lawrence

Teatro Estudio Sur Presenta: **MONOGAMIA**

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



**Notre Dame Education Center**  
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843  
Phone: 978-682-6441 x201  
[www.ndeclawrence.org](http://www.ndeclawrence.org)

**PREPARING FOR CITIZENSHIP**

**CITIZENSHIP CLASSES**

**COST: \$60 FOR 10 Classes**

**WHEN: Tuesdays 6 - 7:30pm**

**DATES:**  
October 15, 22, 29  
November 5, 12, 19, 26  
December 3, 10, 17

To apply for citizenship you must have a green card, and lived in the United States for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen.

**You must pass an English Placement Test on WEDNESDAY, 10/09/2013 at 5 PM to register for the class.**

**Free citizenship workshop in February to assist in N-400 applications**

## Lawrence Senior Center

Actividades Futuras	Upcoming Events
Nov 1 Bingo Especial! 1:00pm \$5.	Nov 1 Special Bingo! 1:00pm \$5
Nov 4 Día de película. 12:00pm	Nov 6 TRIVIA! 9:30am
Nov 6 Día de TRIVIA. 9:30am	Nov 7 Medicine Check-up Day! 9:30-11:00am.
Nov 7 Chequeo de medicinas. 9:30am	Nov 7 Veteran's Dinner! 12:00pm
Nov 7 Cena para los Veteranos. 12:00pm	Nov 8 Special Bingo! 1:00pm \$5
Nov 8 Bingo Especial! 1:00pm \$5.	Nov 11 Center Closed!
Nov 11 Centro Cerrado.	Nov 14 Brown Bag. 10-1:00pm Blue Card
Nov 14 Funda de compra. 10-1:00pm Tarjeta Azul	Nov 15 Special Bingo! 1:00pm \$5
Nov 15 Bingo Especial! 1:00pm \$5.	Nov 19 Brown Bag Day! 10-1:00pm White Card
Nov 19 Funda de compra. 10-1:00pm Tarjeta Blanca	Nov 21 Thanksgiving Dinner! 12:00pm \$3
Nov 21 Cena especial. 12:00pm. \$3	Nov 21 Veterans Meeting. 2:00pm
Nov 21 Reunión de Veteranos. 2:00pm	Nov 22 Special Bingo! 1:00pm \$5
Nov 22 Bingo Especial! 1:00pm \$5.	Nov 25 Movie Day! 12:00pm
Nov 27 No habrá actividades en la tarde.	Nov 27 No Afternoon Activities.
Nov 28 Centro Cerrado. & 29	Nov 28 Center Closed! & 29

## Christmas at the Buttonwoods: A Festival of Trees

Please join us for the Twelfth Annual Christmas at the Buttonwoods: A Festival of Trees. The Opening Gala is Friday, November 29th from 6-9 p.m. Admission

is \$20.00 per person. Sample food from local restaurants, hear the Haverhill High School Chorus, see the decorated trees and wreaths and bid on the Silent Auction.

Regular viewing hours begin Saturday, November 30th and run through Sunday, December 15th. Admission for regular viewing is \$7 Adults, \$5 Seniors and \$3 Children 6-17. Senior Days with entertainment and light refreshments are on Fridays; Family Days with crafts and activities are on Saturdays. Please see our website for days and times.

Buttonwoods Museum is located at 240 Water Street, Haverhill MA 01830.



**FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
SOCIAL RESPONSIBILITY**

**Why I run?  
To build a new Y!**

Run or walk in the 26th Annual Feaster Five Road Race and support your YMCA!



Questions? Concerns? Contact  
Cara Green at 978-685-3541 ext.

## 26th Annual Feaster Five Road Race Details

The Feaster Five is a much-loved Thanksgiving morning family tradition. This event is for participants at all levels— world class athletes, fast and slow runners, joggers, and walkers. Strollers, wheelchairs, and family dogs are also all welcome!

When? November 28, 2013  
- Thanksgiving Morning  
7:45AM - Kid's Fun Run  
8:30AM - 5K/5 Mile

Where? Start on Main Street at the corner of Rt. 133 & Rt. 28 in Andover  
End at Brickstone Square

MAJES Community Center  
**After school program**  
Monday - Friday 2:00pm - 5:30pm  
96 East Haverhill St. Lawrence MA.



*A fun, safe, and caring place for your children to be after school*

**Registration Open**

Homework assistance  
Arts & Crafts  
Computer  
Swimming  
Gym  
Snacks

**Ages 5 - 12**

For information call 978-989-0080

Save the Date! **THURSDAY, NOVEMBER 14, 2013**

**Glow Gala**  
AND ANNUAL FUNDRAISER

Thursday, November 14, 2013  
6:00 pm - 9:30 pm

*A celebration of community stewardship*

Hosted by Everett Mills Real Estate at  
15 Union Street, First Floor  
Lawrence, MA  
Invitation to follow




GROUNDWORK  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

## Merrimack Valley Hospital welcomes Holy Family Hospital's Award-Winning Cancer Center to the Campus

Board-Certified oncologists are now available for new patient consultations and follow-up visits in Suite 405 of Merrimack Medical Center in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital is pleased to announce that Holy Family Hospital's Award Winning Cancer Center now has a satellite office at the hospital campus in Haverhill.

Board certified oncologists are now seeing patients for consultations and follow-up visits at Merrimack Valley Surgical Specialties, Suite 405 of Merrimack Medical Center, the medical office building attached to Merrimack Valley Hospital. Appointments are available on Tuesdays and will expand as needed. Chemotherapy and radiation oncology services will be provided at Holy Family Hospital.

"When it comes to health and wellness, we want anyone needing cancer care to focus on their treatment and recovery, not travel. And we want them to have access to world-class care right in their own community," said Lester Schindel, President of Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care hospitals. "Our hospitals have the unique opportunity to work together and this effort allows us to bring award-winning services and advanced treatment options closer to our patients and their families."

For six consecutive years Holy Family Hospital's Cancer Center has held the Outstanding Achievement Award from the American College of Surgeons Commission on Cancer—one of only nine hospitals in Massachusetts and one of only three north of Boston to garner this level of commendation. Holy Family Hospital and UMass Memorial Health Care collaborate for radiation oncology.

### Access to High-Quality, Compassionate Care Close to Home

The medical oncologists, Ankur Mehta, MD, Laura Caprario, MD and Han-Ting Lin, MD are all Board Certified in medical oncology, hematology and internal medicine.

"Adding an office at Merrimack Valley Hospital enhances our ability to provide a comprehensive, custom treatment plan that is well coordinated," explained Dr. Mehta. "Receiving a cancer diagnosis is a life-changing experience. Holy Family's Cancer Care team understands that each patient and their family have a lot to consider in a short period of time. That's why we work hard to provide access to diagnostic and treatment services, including tests, close to home. And it's why the team members always make themselves available to patients."

Each patient's care team includes board-certified medical and radiation oncologists and highly skilled specialists including radiologists, surgeons, pathologists, nurses, therapists, navigators, dietitians, social workers, support group leaders and other professional support staff. Patients also have access to clinical trials.

The center's state-of-the-art technology and treatment options allow for fewer side effects and shorter treatment times while sparing normal tissue and organs around the tumor. Consultations and follow-up visits are available at both Holy Family Hospital and Merrimack Valley Hospital. Treatment, including radiation therapy and chemotherapy is offered at Holy Family Hospital.

For more information, including appointments and referrals, please call 978-687-0156, ext. 2021.

## Boston's historic freedom trail Celebrates the holidays

When the trees are sparkling and the window displays enticing, the Freedom Trail Foundation joins revelers to celebrate the season with the annual Historic Holiday Stroll. While Christmas was not widely celebrated during the American Revolution in Boston, visitors may now enjoy Boston's festive atmosphere on this merry 90-minute tour offered Thursday through Sunday at 3:30 pm beginning November 14 through January 2014.

Led by a costumed tour guide dressed in 19th century Dickensian garb, visitors learn how holiday traditions evolved in Boston while experiencing highlights of the American Revolution. The tour concludes with the chance to warm your bones with hot chocolate, tea, or wine and Boston Cream Pie at the historic Omni Parker House. Following the Stroll, guests enjoy 10 – 20% discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Freedom Trail Foundation tour receipt from November through February).

"The Freedom Trail and Boston as a whole are alive with tradition all year and especially during the holiday season," said Suzanne Taylor, Freedom Trail Foundation Executive Director. "The atmosphere is reminiscent of the 19th century and the Holiday Stroll makes visitors feel like

characters in 'A Christmas Carol' set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution."

This special Freedom Trail Historic Holiday Stroll is offered to the public Thursday through Sunday and may also be booked as a private family or group tour (perfect for company outings). Beginning at the ArtsBoston Bostix Booth at Faneuil Hall Marketplace, the Stroll includes a 90-minute historic tour, shopping discounts, and refreshments at the Omni Parker House. Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund. Reservations are required 24 hours in advance.

The Foundation also offers daily public Freedom Trail walking tours at 11:00 am and 12:00 noon throughout the season; an African-American Patriots Tour that tells the stories of black Bostonians who played an integral part in the Revolution on Saturday and Sunday in February at 12:45 pm; as well as a Historic Pub Crawl – all about fermenting revolution in Boston's 18th century drinking establishments, which must be booked by reservation.

For reservations, more Freedom Trail information, and to learn about special Freedom Trail hotel packages, please call (617) 357-8300 or visit TheFreedomTrail.org.

## ECMP Concert Linked to Dickinson Poems

A concert of music by American, French and Czech composers featuring acclaimed soprano Sarah Pelletier of Scotch Plains, NJ, and pianist Lois Shapiro of Watertown, will be hosted by the Essex Chamber Music Players (ECMP) at 2 p.m. on Sunday, Nov. 17, in the Hartleb Technology Center on Northern Essex Community College's Haverhill campus, 100 Elliot St.

Pelletier and Shapiro, known for their beautiful, insightful, and richly sensitive performances, will perform "Jehovah's Watch" by Amherst resident Eric Sawyer, music professor of composition at Amherst College. The piece is based on six Emily Dickinson poems and is in keeping with ECMP's theme of music about local cultural history. Sawyer previously composed "Earthly Store" for ECMP inspired by works of Valley poet and Andover early settler Anne Bradstreet.

Also on the program are Ravel's "Chansons Madécasses", based on exotic poems of 18th century Creole poet Evariste-Désiré de Parny; three Gershwin preludes and two songs from "Porgy and Bess" arranged by ECMP cellist Emmanuel Feldman of Newton; and Czerny's "Fantasia Concertante".

Flutist Michael Finegold, of Andover,



ECMP's artistic director, said he invited Pelletier and Shapiro to perform with ECMP because, "I heard them perform Sawyer's 'Jehovah's Watch' at Wellesley College last spring and was elated and enriched by the beautiful work and performance."

General admission tickets are \$15, seniors \$10, students \$5; NECC students with college ID are free.

The Essex Chamber Music Players are in residence at NECC.

For additional information on this concert or ECMP go to [www.ecmp.org](http://www.ecmp.org).

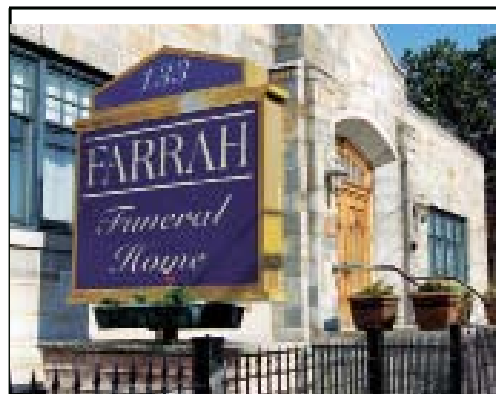
## Veterans' Day in Lawrence

**On Monday, November 11th, at 11:00 a.m. the Greater Lawrence DAV, Chapter 2, will host a Wreath Laying Ceremony at the World War II Memorial located at the Campagnone Common in downtown Lawrence. The ceremony is open to the public.**

**Please feel free to attend. Participating is a great way to honor our Veterans.**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.  
Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)

**MDJ INCORPORATED**

Es facil encontrar a

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**Bi-Lingual Registered Nurse**

Mary Immaculate Health/Care Services currently has an opening for a Bi-Lingual Registered Nurse to work with our Adult Day Health Center's clients.

The ideal candidate will be responsible for assisting with care plan development, coordination of care services, skilled nursing services, day to day supervision of non-licensed staff and review of service plans and implementation of physician's orders. Candidate must be a Registered Nurse with a current license to practice nursing in the state of Massachusetts. Candidate will have recent experience in the direct care of adults or chronically disabled persons as well as bi-lingual in Spanish/English. This is a daytime, full-time nursing position with no on-call or major holidays.

**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
*Health Care and Related Services for Older Adults*  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

**COLOR Y MAGIA DEL CARIBE** **EAC** essex art center



RICARDO TORIBIO    VICTOR TAVAREZ    EDWARD TELLERIA    VITICO CABRERA

**Exhibition Of Paintings Join us!**

Opening Reception:  
Fri, Nov 22 - Doors Open at 5 pm  
Free Admission and Refreshments

General Gallery Hours:  
Mon to Fri 10 am. to 6 pm.

**Exposición de pinturas Acompañanos!**

Apertura:  
Viernes nov. 22 - a partir de las 5 pm.  
Admisión y brindis, gratis

Horario general de la Galería:  
Lun. a vie. de 10 am. a 6 pm.

**EAC** essex art center

56 Island St., Lawrence. MA 01840 - 978-685-2343  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



**Haverhill Cultural Council's**

Call to Artists, Artisans & Crafts Vendors

Please submit your application no later than November 22, 2013.

**Winter Holiday Arts & Crafts Bazaar**  
90 Washington Street  
In The Heart of Downtown Haverhill

Three weekends before Christmas, beginning with the **Christmas Stroll**, Saturday, December 7

Booth spaces have just become available for fine artists, artisans, and crafts vendors at the Haverhill Cultural Council's Arts & Crafts Faire, taking place at 90 Washington Street, downtown Haverhill MA, beginning with the weekend of Haverhill's annual **Christmas Stroll** on Saturday, December 7 through Sunday the 8<sup>th</sup>, and to continue on the next two weekends, ending on Sunday, December 22<sup>nd</sup>

We are promoting this event, in cooperation with the Haverhill Chamber of Commerce, on our MCC website, through social media, and in print and on-line news publications.

Go to: [facebook.com/haverhillculturalcouncil](http://facebook.com/haverhillculturalcouncil), or contact: Karren McCabe, HCC Chair: tel. (978) 374-4500, ext.31, or by email at [Haverhill.culture@gmail.com](mailto:Haverhill.culture@gmail.com) to request an application and mail it along with payment (make checks payable to Haverhill Cultural Council), to:

**December Arts and Crafts Bazaar/Haverhill Cultural Council**  
10 Welcome Street, Haverhill, MA 01830



# DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

*Hablamos Español*

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

***Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*  
**Children \$145**  
*under 21*  
**Niños**

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)  
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**  
**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**  
(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

*\*Some adult benefits still remain  
- ask for details*

*\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?*

## 700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

# 978.683.2200



## LAWRENCE

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos